

El español como lengua de interpretación en el mundo

Formación y mercado privado e institucional



María Jiménez Castro
Óscar Jiménez Serrano
Jesús de Manuel Jerez
Jan Opdenhoff

EDITORIAL COMARES



Interlingua

María Jiménez Castro
Óscar Jiménez Serrano
Jesús de Manuel Jerez
Jan Opdenhoff

El español como lengua de interpretación en el mundo

Formación y mercado privado
e institucional

Granada, 2025

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

419

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Proyecto subvencionado por la Dirección General del Español en el Mundo (DGEM), Secretaría de Estado para Iberoamérica y el Caribe y el Español en el Mundo, Ministerio de Asuntos Exteriores.

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-890-8 • Depósito legal: Gr. 1817/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO	XI
<i>Dirección General del Español en el Mundo Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación</i>	
INTRODUCCIÓN	1
Capítulo 1. LA INTERPRETACIÓN EN ESPAÑOL EN ORGANISMOS INTERNACIONALES	5
<i>Jesús de Manuel Jerez</i>	
1.1. EL SISTEMA DE NACIONES UNIDAS	7
1.1.1. Normativa sobre régimen lingüístico e interpretación	9
1.1.2. El español en los servicios de interpretación de la ONU: datos obtenidos mediante cuestionarios	12
1.1.3. Interpretación prestada en el marco del sistema de Naciones Unidas por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC)	15
1.1.4. Colaboración con la formación de intérpretes: extensión, prácticas y herramientas tecnológicas	19
1.1.5. Organización del trabajo de los intérpretes y exámenes de acceso	20
1.1.6. Volumen de trabajo en interpretación en las 4 sedes e impacto de la pandemia	23
1.1.7. Recuperación del volumen de reuniones tras la pandemia e incidencia de las modalidades telemática e híbrida	24
1.1.8. Plataformas de interpretación de conferencias y descentralización de las reuniones	26

1.2.	LA UNIÓN EUROPEA.....	26
1.2.1.	El Servicio Común de Interpretación y Conferencias (SCIC)	29
1.2.2.	El servicio de interpretación del Parlamento Europeo (DG LINC).....	39
1.2.3.	El servicio de interpretación del Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE).....	41
1.3.	ORGANIZACIONES EUROPEAS MÁS ALLÁ DE LA UE.....	44
1.4.	ÁREA DE LAS AMÉRICAS.....	45
1.5.	ÁFRICA	49
1.6.	LA REGIÓN ASIA-PACÍFICO	51
1.7.	CONCLUSIONES SOBRE LA INTERPRETACIÓN EN ESPAÑOL EN ORGANISMOS INTERNACIONALES	51
CAPÍTULO 2. EL MERCADO PRIVADO DE LA INTERPRETACIÓN EN ESPAÑOL EN EL MUNDO.....		
	<i>Óscar Jiménez Serrano</i>	55
2.1.	EL ESPAÑOL COMO LENGUA INTERNACIONAL.....	57
2.2.	LOS DATOS DE LAS ASOCIACIONES PROFESIONALES	63
2.2.1.	AIIC.....	63
2.2.2.	AICE	68
2.2.3.	Asetrad.....	68
2.2.4.	APTIJ	69
2.2.5.	ANETI y ASPROSET	69
2.2.6.	Capicúa.....	71
2.3.	LOS DATOS DE LAS EMPRESAS Y LOS INFORMES DE LAS CONSULTORAS DE MERCADO...	71
2.4.	LA APORTACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN ACADÉMICA.....	81
2.5.	ALGUNOS FACTORES ESENCIALES PARA EL FUTURO INMEDIATO	84
2.5.1.	El inglés como lingua franca.....	84
2.5.2.	La escasez de profesionales especializados	85
2.5.3.	Nuevos perfiles alternativos para los intérpretes profesionales ..	86
2.5.4.	Diversidad e inclusión.....	86
2.5.5.	La interpretación remota.....	87
2.5.6.	El futuro próximo: la interpretación automática y el intérprete aumentado	91
2.6.	CONCLUSIONES SOBRE EL MERCADO PRIVADO DE LA INTERPRETACIÓN EN ESPAÑOL EN EL MUNDO	92

CAPÍTULO 3. FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN EN ESPAÑOL EN EL MUNDO 97

*María Jiménez-Castro**Jan Hendrik-Opdenhoff*

3.1. METODOLOGÍA	98
3.2. EUROPA	100
3.2.1. Formación en interpretación con español	101
3.2.2. Duración de los programas de formación	102
3.2.3. Número de egresados	102
3.2.4. Combinaciones lingüísticas.....	103
3.2.5. Modalidades de interpretación y orientación profesional.....	105
3.2.6. Prácticas profesionales	106
3.3. ÁFRICA.....	107
3.3.1. Duración de los programas de formación	109
3.3.2. Número de egresados	109
3.3.3. Combinaciones lingüísticas.....	110
3.3.4. Modalidades, prácticas y orientación profesional	111
3.4. ASIA.....	112
3.4.1. Duración de los programas de formación	114
3.4.2. Número de egresados	114
3.4.3. Combinaciones lingüísticas.....	115
3.4.4. Modalidades, prácticas y orientación profesional	116
3.5. OCEANÍA	117
3.5.1. Duración de los programas de formación	118
3.5.2. Número de egresados	119
3.5.3. Combinaciones lingüísticas.....	119
3.5.4. Modalidades, prácticas y orientación profesional	119
3.6. AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE	121
3.6.1. Duración de los programas de formación	123
3.6.2. Número de egresados	124
3.6.3. Combinaciones lingüísticas.....	125
3.6.4. Modalidades, prácticas y orientación profesional	126
3.7. ESTADOS UNIDOS Y CANADÁ	127
3.7.1. Duración de los programas de formación	128
3.7.2. Número de egresados	129
3.7.3. Combinaciones lingüísticas.....	130
3.7.4. Modalidades, prácticas y orientación profesional	130
3.8. CONCLUSIONES SOBRE LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES CON ESPAÑOL EN EL MUNDO	132

CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES	137
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	145
Anexo I. CUESTIONARIO PARA ORGANISMOS INTERNACIONALES (SISTEMA ONU).....	151
Anexo II. CUESTIONARIO PARA LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN DE LAS INSTITUCIONES EUROPEAS	153
Anexo III. CUESTIONARIO PARA LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN DE LAS INSTITUCIONES EUROPEAS	155
ANEXO IV. CENTROS DE FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN QUE OFRECEN EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE TRABAJO	157

Prólogo

Dirección General del Español en el Mundo
Ministerio de Asuntos Exteriores,
Unión Europea y Cooperación

Para la Dirección General del Español en el Mundo, es un honor presentar el estudio que encargó a la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada sobre interpretación institucional y privada al español en todo el mundo, que aborda asimismo el panorama internacional de la formación en esta disciplina, y que ha servido de base para esta publicación.

La traducción y la interpretación constituyen la principal herramienta de fomento de nuestra lengua en las organizaciones y foros internacionales, en la medida en que su mayor uso como lengua de trabajo, con independencia de su carácter oficial, pasa por incrementar la cantidad y calidad de los servicios de traducción e interpretación en las múltiples instituciones y organismos.

En este sentido, el presente estudio, partiendo de una rigurosa relación de las fuentes y del método de investigación empleado, que comprende cuestionarios elaborados *ad hoc*, traza un detallado panorama del estado actual de la interpretación al español en las organizaciones internacionales, con particular atención a la UE y al sistema de las Naciones Unidas, que contempla además los efectos de la pandemia en la práctica profesional. Las principales conclusiones de tan minuciosa investigación (tendencia creciente al uso del inglés como lengua franca, «aceleración tecnológica» en todos los sentidos, envejecimiento de las plantillas y necesidad de relevo generacional, así como de colaboración y coordinación entre instituciones y centros de formación) constituyen una información de enorme valor para quienes, desde el sector público, estamos consagrados a la tarea de promocionar el español a escala mundial, en particular en las organizaciones internacionales, en las que nuestra lengua está llamada a cobrar un protagonismo creciente.

De otra parte, el estudio no se limita a examinar la dimensión pública e institucional, sino que se ocupa también del mercado privado, sobre el que se disponía de escasa información, que los autores han obtenido merced a una excelente labor de encuesta con las principales asociaciones profesionales, las empresas y las consultoras de mercado. Lejos de ser una cuestión que atañe únicamente al sector privado, el recurso creciente a la videoconferencia y la interpretación remota, así como a la contratación externa en las organizaciones internacionales, y el aumento exponencial de la demanda de intérpretes para el sector público, señaladamente en los ámbitos de la justicia, la sanidad y las migraciones y la protección internacional de asilados y refugiados, hacen que los datos y conclusiones de este capítulo resulten de suma utilidad para el desarrollo de políticas públicas de apoyo a la interpretación al español.

Por último, la tercera parte está dedicada a la formación en la disciplina en los cinco continentes; más allá de los datos concretos sobre las diversas modalidades de estudio, destaca la conclusión fundamental de que la coordinación entre las instituciones públicas, nacionales e internacionales, y las universidades y centros educativos es un factor clave para lograr que los egresados y nuevos profesionales dispongan de una formación actualizada y especializada que les permita hacer frente a las nuevas realidades y servirse de los avances técnicos de asistencia a la interpretación que van a determinar el futuro de la profesión. En el curso de la labor de diplomacia lingüística que lleva a cabo esta DG, hemos podido constatar la importancia de que los planes y modalidades de estudio se adecúen a las necesidades actuales de la interpretación institucional y para los servicios públicos.

En definitiva, nos congratulamos de que el encargo realizado a la UGR haya deparado tan excelente y completo estudio, y celebramos que, más allá de su indudable utilidad para el diseño adecuado de políticas de fomento del español a escala internacional, contribuya al acervo de conocimiento sobre la disciplina y pueda compartirse con toda la comunidad científica.

Introducción

La presente publicación recoge el contenido del informe encargado al grupo de investigadores de la Universidad de Granada que la firman por parte de la Dirección General del Español en el Mundo (DGEM), al cual se ha unido el prólogo que ha tenido la deferencia de redactar su Director General, Guillermo Escribano Manzano. Dados los lapsos temporales que implica el proceso de publicación editorial y, a la vez, el interés por difundir con prontitud los resultados de dicho informe, no se han realizado actualizaciones de los datos durante el tiempo transcurrido entre la entrega del texto del informe al Ministerio y la posterior publicación de este libro, pues ello hubiese impedido que viese la luz en el plazo deseado.

La idea de realizar un informe sobre la interpretación en español en el mundo, que abarcara tanto la situación del mercado laboral de las y los intérpretes como la formación específica en interpretación desde y hacia el español surgió durante el año 2022 en el seno de la recién constituida DGEM. Esta nueva dirección general, dependiente del ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación Internacional del Gobierno de España, quería conocer la situación actual del español tanto en el mundo de la traducción escrita como en el de la interpretación oral, consciente de que la fortaleza y proyección de nuestra lengua en el mundo depende en gran medida de la cobertura y el uso que los servicios de traducción e interpretación en español tengan en los organismos internacionales, así como en los congresos científicos y los intercambios culturales y económicos a todos los niveles que, por tener lugar entre personas que hablan diferentes idiomas, necesitan del concurso de intérpretes para poder llevarse a cabo con éxito. Y

nada de eso sería posible sin la existencia de centros de formación de intérpretes de alta cualificación que incluyan el español entre sus lenguas de trabajo en los cinco continentes.

Desde esa preocupación, los responsables de la DGEM mantuvieron una ronda de contactos con responsables de los servicios de interpretación institucionales de Naciones Unidas y la Unión Europea, así como con las universidades españolas que imparten programas de formación de traductores e intérpretes para tomar el pulso al sector y sus preocupaciones.

Tras ella, el equipo que ha redactado este informe pudo conocer que entre los asuntos que más interés suscitaban para la DGEM se encontraba la presencia de la interpretación al español en los más altos foros de decisión internacional, así como su viabilidad futura mediante un adecuado relevo generacional de los actuales profesionales de este campo. En este último aspecto, los responsables de los servicios de interpretación tanto de Naciones Unidas como de la Unión Europea habían hecho llegar al DGEM su preocupación por el envejecimiento de sus respectivas plantillas y la potencial escasez de nuevos profesionales para cubrir las bajas de los que llegarán al final de su vida laboral en los próximos años.

Tal ha sido el punto de partida y el leitmotiv de este encargo: realizar un diagnóstico en primer lugar de la presencia del español tanto en el mercado institucional público como el privado de la interpretación; comprobar hasta qué punto lo que se recoge en los reglamentos sobre lenguas oficiales e interpretación se confirma en la práctica diaria de las instituciones o si, por el contrario, por razones prácticas, el inglés va ganando terreno como lingua franca o se recurre a un régimen lingüístico reducido y hasta qué punto éste incluye o no al español. Por otra parte, se trataba de comprobar, con datos en la mano, la magnitud del desafío que plantea el relevo generacional, indagando sobre aspectos como la edad media de las plantillas de intérpretes, las franjas de edad más frecuentes o cuántas bajas y altas se han producido en un periodo reciente, teniendo en cuenta además que los últimos años han estado marcados por una pandemia que, como ha ocurrido en tantos otros sectores, ha impactado con fuerza en la comunidad de intérpretes institucionales.

En el caso del mercado privado había al menos tres temas que suscitaban particular interés para nuestro equipo: qué papel tiene el español en el mercado

en relación con otras lenguas de uso internacional; cómo está cambiando la tecnología, especialmente la relacionada con la interpretación simultánea remota (ISR) no solo las condiciones de trabajo, sino la propia estructura del mercado laboral en interpretación; y, por último, hasta qué punto podemos seguir pensando en la profesión de intérprete desde la perspectiva de la interpretación de conferencias, dominante en la formación y la investigación hasta el presente y también mucho mejor respaldada por asociaciones profesionales que velan por unas condiciones laborales y un reconocimiento profesional a la altura de las exigencias de la tarea que desempeñan los intérpretes. Igualmente, interesa conocer en qué medida la interpretación en los servicios públicos (en el ámbito sanitario, judicial y policial especialmente) es una realidad que ha ido creciendo en las últimas décadas, que ha centrado el foco de un número creciente de investigaciones académicas en las universidades y que responde a una necesidad acuciante en sociedades cada vez más multiculturales y plurilingües. Se trata de una realidad que ha ido creciendo de forma paralela y a veces inadvertida para la comunidad profesional e investigadora de la interpretación de conferencias, pero que en determinadas áreas geográficas es ya hoy la que predomina en el mercado, aunque no sea aún la mayoritaria entre los centros de formación.

En materia de formación, precisamente, nuestro objetivo ha sido, literalmente, situar en el mapamundi de los cinco continentes los centros de formación de intérpretes, preferiblemente aunque no de forma exclusiva los de posgrado, para saber en qué áreas geográficas está más desarrollada la formación de estos profesionales. Asimismo, pretendíamos conocer cuántos nuevos profesionales salen de ellos con español cada año, determinar en qué medida los programas de formación se especializan en interpretación o la combinan con la traducción escrita, así como conocer la duración de los programas y, muy especialmente, la presencia del español en sus planes de estudios, como lengua de partida y también de llegada. Hemos querido averiguar asimismo qué modalidades de interpretación (bilateral, consecutiva o simultánea) se abordan en los programas de formación de intérpretes y, por supuesto, qué peso tienen respectivamente la interpretación de conferencias y la interpretación para los servicios públicos en ellos.

De este modo, poniendo el foco a la vez en el mercado profesional y en la formación, pretendíamos conectar ambos ámbitos para determinar hasta qué punto el español no solo goza de buena salud en el presente de las instituciones

internacionales y el mercado privado, sino también si hay razones para pensar que el futuro está garantizado con nuevas hornadas de intérpretes capaces de salvar la barrera de las lenguas en todos los foros donde su concurso sea necesario.

La tarea no ha sido fácil ya que no se cuenta con abundantes estadísticas al respecto y buena parte de los informes de actividad institucionales, cuando los hay, ofrecen datos de carácter general, a menudo no desglosados por idiomas. Y en el caso de la formación, no siempre la información que buscábamos está disponible en las webs de los centros universitarios que la imparten y, cuando lo está, a menudo no se refleja con el nivel de detalle necesario para contar con datos homologables entre diferentes países.

Hemos intentado paliar estas limitaciones recurriendo a cuestionarios, si bien somos conscientes de la dificultad de abarcar una realidad tan compleja y dispersa en un área geográfica tan extensa como la de nuestro planeta Tierra. Sin duda, dadas las limitaciones temporales de la tarea, habrá rincones a los que no hayamos podido llegar, pero esperamos que este informe sirva para un primer diagnóstico general que permita estudios posteriores más extensos o profundos, según los casos.

colección:

INTERLINGUA

419

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La presente publicación recoge el contenido del informe encargado al grupo de investigadores de la Universidad de Granada que la firman por parte de la Dirección General del Español en el Mundo (Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación), con objeto de conocer la situación actual de la interpretación de nuestra lengua a escala planetaria.

La investigación realizada comprende el mercado institucional, el mercado privado y la formación de intérpretes. En principio, tanto la propia pujanza del español como lengua internacional (es la cuarta más hablada del mundo y la segunda lengua materna por número de hablantes), como su supremacía en combinación como par lingüístico con el inglés (que convierte dicho par en la mejor combinación de comunicación en el ámbito internacional) parecerían bastar para garantizar resultados felices. No obstante, se torna preciso analizar con atención los frutos de dicha labor investigadora para entender en toda su plenitud el papel que desempeña el español como lengua de interpretación y el futuro que le aguarda como tal en los años venideros. Parece evidente que nuestra lengua deberá aprovechar el actual viento a favor del mercado internacional, cuyas cifras arrojan resultados muy positivos; mas se impone también abordar todos los retos tradicionales de la interpretación, junto con las necesidades cambiantes del mercado laboral y los nuevos contextos y desafíos formativos, así como el nuevo panorama postpandémico en virtud de la interpretación a distancia, o la irrupción de la interpretación automática.

Será preciso, para ello, llevar a cabo un proceso de diálogo y colaboración por parte de los distintos actores (el mercado privado, las instituciones que demandan intérpretes y los centros de formación e investigación), quienes, sin duda, habrán de unir esfuerzos a fin de garantizar la viabilidad presente y futura de la profesión. Este libro aspira a contribuir a tal fin.



COMARES
editorial

